Исх. № 10

«14» августа 2026 г.

Кому: "Акционерное общество "Управляющая компания специальной экономической зоны "Международный центр приграничного сотрудничества "Хоргос"

От: ИП «Уразгалиев»

Жалоба

ИП «Уразгалиев» принимал участие в государственных закупках способом конкурса № 17398960-1, лот №87517715-ОК1 «Выключатель», для "Акционерного общества "Управляющая компания специальной экономической зоны "Международный центр приграничного сотрудничества "Хоргос".

ИП «Уразгалиев» не согласно с выводами, изложенными в протоколе итогов конкурса, в части признания нашей заявки не соответствующей требованиям пункта 21 конкурсной документации.

1. Относительно сведений о заводе-изготовителе

Заказчиком указано, что сведения о заводе-изготовителе представлены на иностранном языке без нотариально заверенного перевода.

Данное утверждение не соответствует фактическому содержанию нашей заявки.

В графе **«Завод-изготовитель (указывается наименование завода-изготовителя и его местонахождение)»** нами было указано:

«ABB S.p.A. (АББ СПА), Виа Пескария 5, 24123 Бергамо».

Таким образом, мы **не указали наименование производителя исключительно на иностранном языке**, а осуществили **транслитерацию наименования ABB S.p.A. на русский язык — «АББ СПА»**, одновременно сохранив оригинальное обозначение производителя для его точной идентификации.

Такой способ указания иностранного наименования является общепринятым, правильным вариантом заполнения согласно правилам государственных закупок и позволяет однозначно идентифицировать производителя.

При этом **ABB S.p.A. является официальным наименованием производителя**, а не текстом документа на иностранном языке, который подлежит нотариальному переводу.

В связи с этим считаем необоснованным вывод Заказчика о нарушении пункта 21 конкурсной документации в данной части.

2. Относительно технических характеристик

Заказчиком также указано, что «отдельные характеристики» предлагаемого товара представлены на иностранном языке без перевода.

Однако в протоколе **не указано, какие именно характеристики, в каком документе и на какой странице**, по мнению Заказчика, представлены на иностранном языке.

При этом техническая спецификация самого Заказчика содержит многочисленные международные технические обозначения и наименования, в том числе:

SACE EMAX2 E2.2B 2000, EKIP/DIP-LI R 2000, Ekip Dip LI, IEC 60947-2, Uimp, Ics, Icu, Icw, In, Iu, Ur, а также международные коды классификации.

Указанные обозначения являются **моделями, артикулами, международными техническими обозначениями и стандартами**, а не текстом на иностранном языке, требующим перевода.
В связи с этим считаем, что наличие в документации международных технических обозначений не может являться основанием для признания заявки несоответствующей требованиям пункта 21.

ПРОСИМ:

1. Признать указанные в протоколе основания для отклонения заявки необоснованными.
2. В случае сохранения позиции Заказчика просим конкретно указать **наименование документа, страницу и конкретный фрагмент**, которые, по мнению Заказчика, представлены на иностранном языке и требуют нотариально заверенного перевода.
3. Отменить протокол об итогах в части отклонения нашей заявки.
4. Обязать организатора (заказчика) пересмотреть итоги конкурса и признать заявку потенциального поставщика ИП «Уразгалиев». соответствующей требованиям конкурсной документации.

Надеемся на объективное рассмотрение настоящей жалобы и принятие обоснованного решения.

Руководитель «ИП Уразгалиев» Уразгалиев С.М.